

- Faculté des lettres et sciences humaines
- www.unine.ch/lettres

Sprachpraktikum 2 (2AL1008)

Filières concernées	Nombre d'heures	Validation	Crédits ECTS
Pilier principal B A - langue et littérature allemandes	TP: 1 ph	Voir ci-dessous	3
Pilier secondaire B A - langue et littérature allemandes	TP: 1 ph	Voir ci-dessous	3

ph=période hebdomadaire, pg=période globale, j=jour, dj=demi-jour, h=heure, min=minute

Période d'enseignement:

- Semestre Printemps, Semestre Automne

Equipe enseignante

Gabrielle Schmid

Contenu

OBJECTIFS (Ziele)

- fehlerfreie (Morphologie, Syntax, Lexikon) und leicht verständliche Übersetzungen in der Zielsprache anfertigen.
- Fehler in seinen eigenen Übersetzungen (Morphologie, Syntax, Lexikon) korrigieren und so die eigenen sprachlichen Unvollkommenheiten eliminieren.
- die eigen Sprachkompetenz in der Zielsprache einschätzen
- Methoden und Materialien für die individuelle Verbesserung der Sprachkompetenz kennen und anwenden können

CONTENU (Inhalt)

- Übersetzen von kurzen Texten aus dem Französischen ins Deutsche
- die grammatikalischen Grundlagen (Morphologie, Syntax) und das Vokabular der deutschen Sprache beherrschen
- Analogien und Unterschieden beim Ausdruck in der einen oder anderen Sprache kennen (Syntax, Phraseologie etc.)
- eigene Fehler (Morphologie, Syntax, Lexikon) identifizieren und korrigieren.

Forme de l'évaluation

Leistungsnachweis: regelmässige aktiv Teilnahme, Hausaufgaben (wöchentliche Übersetzung oder Wortschatzübung) und Überarbeitung bzw. Korrektur, pro Semester 2 Übersetzungstests.

Regelungen für schriftliche Arbeiten und Prüfungen: s. <http://www2.unine.ch/allemand/page-5426.html>

Documentation

Vorlagen für die Übersetzungen (Handouts, im Kurs ausgeteilt)

Pré-requis

Erfolgreich besuchter Kurs Sprachpraktikum I

Forme de l'enseignement

Sprachpraktischer Kurs

Objectifs d'apprentissage

Au terme de la formation l'étudiant-e doit être capable de :

- Rédiger des textes bien compréhensibles dans la langue cible
- Etablir des traductions exemptes d'erreurs (morphologie, syntaxe, lexique) et bien lisibles
- Distinguer des analogies et des différences de s'exprimer dans une langue ou une autre (syntaxe, phraséologie etc.)
- Traduire de courts textes du français à l'allemand
- Juger ses propres compétences linguistiques dans la langue cible
- Identifier et corriger ses propres fautes (morphologie, syntaxe, lexique)
- Associer les bases grammaticales (morphologie, syntaxe) et du vocabulaire de la langue allemande
- Observer sa propre expression dans la langue étrangère et éviter les erreurs individuelles

Compétences transférables

URLs	1) http://www.unine.ch/allemand/home/das-institut-stellt-sich-vor/gabrielle-schmid/kursangebot.html
------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

- Faculté des lettres et sciences humaines
- www.unine.ch/lettres

Sprachpraktikum 2 (2AL1008)

- Communiquer dans une seconde langue avec détection des risques spécifiques ("faux frères")
- Appliquer ses connaissances à des situations concrètes